

MAUREEN LUCIER

ATA CERTIFIED TRANSLATOR, FRENCH > ENGLISH

lucier@maureenlucier.com

204 E. Navajo Street
West Lafayette, IN, USA 47906
+1 (765) 463-2314

PROFESSIONAL PROFILE

Freelance translator and editor with 30 years professional language experience (written and oral) in the roles of editor, writing instructor, academic advisor, and translator specializing in:

<i>Literature</i>	<i>Art History</i>	<i>Sociolinguistics</i>
<i>Literary Criticism</i>	<i>Cultural Studies</i>	<i>Historical Documents</i>

EDUCATION

B.A., *French Language and Literature*, Purdue University, West Lafayette, Indiana, May 2001

M.A., *English Literature*, Purdue University, West Lafayette, Indiana, 1985

B.A., *English Literature*, University of Windsor, Windsor, Ontario, Canada, 1981

OTHER: *Three years as undergraduate science and mathematics major*

CERTIFICATION

ATA Certified for French into English translation, September 2011

MEMBERSHIPS

ATA (American Translators Association), 2001–

MATI (Midwest Association of Translators and Interpreters), 2005–

ALTA (American Literary Translators Association), 2004–

TRANSLATION PROJECTS

Literary Studies

- Essays (monograph chapters) on Moroccan writers, 2012-2013.
- Lecture on Voltaire's *Mahomet*, 2013.
- Article on Camus' *La Peste*, 2013.

Art History

- Essays (monograph chapters) on artist Jean Tinguely, 2013.

Cultural Studies

- Academic grant proposal for study of the Maghrebi city, 2012.
- Presentation on globalization, 2012.
- Presentation on "reading" the city of Amsterdam, 2009.

Sociolinguistics

- Research proposal on use of the French language in the Maghreb, 2010.
- Academic article on the language predicament of Moroccan writers, 2009.

Genealogy

- US will, receipts, letters dating from 1700s & 1800s, 2013.

Gastronomy

- Menu for Le Soubeyran restaurant, Manosque, France, 2014.

Health

- Newspaper article on Osteopathic Manipulation, 2012.

Short Story

- "A Little Bit of Moroccan Soil" by Fouad Laroui, in *TWO LINES: Power*, May 2004.

Novels in Progress

- *Judith and Jamal* by Fouad Laroui.
- *The Topographer's Teeth* by Fouad Laroui.

Short Stories in Progress

- Various selections from the collections of Fouad Laroui, including:
 - Of Afghans and Asses
 - The Strange Affair of Dassoukine's Trousers
 - The Babouches Seller
 - Khadija with the Black Hair
 - The Wadi and the Consul

ARTICLES

"Very Punny: Translating Word Play in Literature," *ATA Chronicle*, XXXIII, 2, February 2004.

PRESENTATIONS

"Very Punny: Translating Word Play in Literature," 44th Annual ATA Conference, November 2003, Phoenix, Arizona, USA.

"Riding the Culture Bumps Roller Coaster: Translating Allusions in Literature," 43rd Annual ATA Conference, November 2002, Atlanta, Georgia, USA.

RELATED EXPERIENCE

Substantive Editor (Freelance), Meadowbrook Press, Deephaven, Minnesota, 1987-88

- Edited five nonfiction book manuscripts for style, content, and format.
- Negotiated revisions with authors, liaising between authors and publisher.
- Specialized in areas of humor and childbirth education.

Writing Instructor, English Department, Purdue University, West Lafayette, IN, 1983-86, '88-90

- Taught Business Writing and introductory expository writing.
- Held full responsibility for course materials, lectures, and written critique of assignments.
- Conferred with students individually and in groups.

Academic Advisor, English Department, Purdue University, West Lafayette, Indiana, 1990-99

- Advised individual students on course of study and career planning.
- Fielded phone calls of inquiry/complaint from students, parents, and colleagues.
- Wrote and edited course materials, letters and memos, newsletter articles, etc.

EXTENDED FOREIGN SOJOURNS

Montreal, Canada, 2001-02

Paris, France, 1994-95

NATIVE LANGUAGE

English

INTERESTS

Reading, cooking, weight training

COMPUTER TOOLS

Hardware: Macintosh computer (20+ years experience), scanner, printer

Software: Mac OS X, Microsoft Office, Adobe Reader, Firefox, Wordfast

Electronic

Dictionaries: Le Petit Robert, Le Robert & Collins, New Oxford American Dictionary

Internet: DSL

REFERENCES

Available upon request.